

Arbeitsanweisung:

Der folgende Text (Hor. c. 2,9) ist zu interpretieren! Berücksichtigt werden müssen dabei die Leitlinien 2, 3 und 6. Die übrigen Leitlinien dienen als Anregung zur vertieften Interpretation.

I. Text:

Non semper imbres nubibus hispidos
Manant in agros aut mare Caspium
Vexant inaequales procellae
Usque nec Armeniis in oris,

5 Amice Valgi, stat glacies iners
Mensis per omnis aut aquilonibus
Querqueta Gargani laborant
Et foliis viduantur orni:

10 Tu semper urges flebilibus modis
Mysten ademptum nec tibi vespero
Surgente decedunt amores
Nec rapidum fugiente solem.

15 At non ter aevo functus amabilem
Ploravit omnis Antilochem senex
Annos nec inpubem parentes
Troilon aut Phygiae sorores

20 Flevere semper. Desine mollium
Tandem querellarum et potius nova
Cantemus Augusti tropaea
Caesaris et rigidum Niphaten

Medumque flumen gentibus additum
Victis minores volvere vertices
Intraque praescriptum Gelonos
Exiguus exquirare campis.

app. crit.

17 flere E
22 tollere schol. Stat. (cf. Hor. c. 1, 18, 15 tollens verticem)

II. Übersetzung:

Nicht immer strömt aus Wolken des Regens Flut
Aufs Stoppelfeld, die Stürme, die wechselnden,
Nicht immerdar durchbrausen sie die
Kaspische See, und Armeniens Küste.

Freund Valgius, nicht starret sie Mond für Mond
Von Eises Last, es ringt mit dem wilden Nord
Nicht stets Garganus' Eichenwald, nicht
Immer entlaubt er das Haupt der Esche:

Nur du beweinst in ewigem Klagelied
Des Myses Tod, dein sehnender Schmerz entweicht
Nicht, wenn des Abends Stern heraufsteigt,
Nicht wenn er flieht vor der glühnden Sonne.

Auch Nestor, der drei Menschengeschlechter sah,
Trug ewig nicht sein Leid um Antilochus,
Den holden; Troilus, dem zarten,
Weinten die Eltern, die phrygschen Schwestern

Nicht allzeit nach: Laß endlich die Klagen ruhn.
Unmännlich sind sie; besser, wir stimmen jetzt
Ein Lied an von Augustus' neuen
Siegen und von des Niphates Gletschern.

Vom Mederstrom, der nun, den Bewegungen
Hinzugefügt, viel kleinere Wogen wälzt,
Und wie auf engumgrenzter Steppe
Sich der gelonische Reiter tummelt.